

L'exécution

ΧΟΡΟΣ

Οὔπω δέδωκας, ἀλλ' ἴσως δώσεις δίκην·
ἀλίμενόν τις ὡς εἰς ἄντλον πεσῶν 1025

λέχριος, ἐκπεσῆ φίλας καρδίας,
ἀμέρσας βίον. Τὸ γὰρ ὑπέγγυον
δίκη καὶ θεοῖσιν οὐ συμπίτνει,
ὀλέθριον, ὀλέθριον κακόν. 1030

Ψεύσει σ' ὁδοῦ τῆσδ' ἐλπίς, ἢ σ' ἐπήγαγεν
θανάσιμον πρὸς Ἄϊδαν, ἰὼ τάλας·
ἀπολέμφω δὲ χειρὶ λείψεις βίον.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἦμοι, τυφλοῦμαι, φέγγος ὀμμάτων τάλας. 1035

ΧΟΡΟΣ

Ἠκούσατ' ἀνδρὸς Θερηκὸς οἰμωγῆν, φίλαι;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἦμοι μάλ' αὔδεις, τέκνα, δυστήνου σφαγῆς.

ΧΟΡΟΣ

Φίλαι, πέπρακται καὶν' ἔσω δόμων κακά.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἄλλ' οὔτι μὴ φύγητε λαιψηρῶ ποδί·
βάλλων γὰρ οἴκων τῶνδ' ἀναρρήξω μυχοῦς. 1040
Ἰδοῦ, βαρείας χειρὸς ὀρμάται βέλος.

ΧΟΡΟΣ

Βούλεσθ' ἐπεσπέσωμεν; ὡς ἀκμὴ καλεῖ

Ἐκάβη παρεῖναι Τρωάσιν τε συμμαχοῦς.

ἘΚΑΒΗ

Ἄρασσε, φείδου μηδέν, ἐκβάλλων πύλας·
οὐ γὰρ ποτ' ὄμμα λαμπρὸν ἐνδήσεις κόραις, 1045
οὐ παῖδας ὄψη ζῶντας, οὐς ἔκτειν' ἐγώ.

ΧΟΡΟΣ

Ἦ γὰρ καθεῖλες Θρηῆκα καὶ κρατεῖς ξένον,
δέσποινα, καὶ δέδρακας οἰάπερ λέγεις;

ἘΚΑΒΗ

Ὄψη νιν αὐτίκ' ὄντα δωμαίων πάρος
τυφλὸν τυφλῶ στείχοντα παραφόρῳ ποδί, 1050
παίδων τε δισσῶν σώμαθ', οὐς ἔκτειν' ἐγώ
σὺν ταῖς ἀρίσταις Τρωάσιν· δίκην δέ μοι
δέδωκε. Χωρεῖ δ', ὡς ὄρῃς, ὄδ' ἐκ δόμων.
Ἄλλ' ἐκποδῶν ἄπειμι κάποστῆσομαι
δυμῶ ἔέοντι Θρηκὶ δυσμαχωτάτῳ. 1055

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1023

οὔπω : pas encore

δίδωμι : donner ; δίκην δίδοναι : donner compensation, être puni, payer, expier

δίκη, ης (ή) : la justice, le droit, la compensation

ἴσως : peut-être

ἀ-λίμενος, ος, ον : qui est loin du port

ὡς : *adv. comp.* : *comme*
εἰς + A : *dans (mvt)*
ἄντλος, ου (ὀ) : *la sentine, l'eau de mer croupie, la mer*
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : *tomber*
λέχριος, α, ον : *couché sur le flanc*
ἐκ-πίπτω : *tomber hors de, être précipité de, être chassé de (ἐκπεσῆ Ind fut moyen 2è p sg)*
καρδία, ας (ή) : *le coeur, les passions*
ἀμέρδω : *léser, abîmer, perdre*
βίος, ου (ὀ) : *la vie*
ὑπέγγυον, ου (τό) : *la dette à payer à (+ D), ce qui est garanti par*
οὔ = ὅτε
συμ-πίτνω : *arriver, se produire ; tomber en même temps, échoir en même temps*
ὀλέθριος, α, ον : *mortel*
κακόν, οὔ (τό) : *malheur, mal*
ψεύδω + G : *tromper au sujet de*
ὁδός, οὔ (ή) : *le chemin, la route*
ἐλπίς, ἰδος (ή) : *l'espoir, l'attente*
ἐπ-άγω (-άξω, -ήγαγον, -ήχα) : *conduire, amener*
θανάσιμος, ος, ον : *qui donne la mort ; mourant, voué à la mort (à rattacher soit à σε, soit à Ἄιδαν)*
Ἄιδης, ου (ὀ) (Ἄιδαν : A poét.) : *Hadès*
ἰώ : *oh ! (cri d'appel ou de douleur)*
τάλας, αἰνα, αν : *malheureux*
ἀ-πόλεμος, ος, ον : *qui n'est pas fait pour la guerre*
λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : *laisser, abandonner*

1035

ὠμοί : *hélas !*
τυφλόω, ὦ : *aveugler*
φέγγος, ους (τό) : *la lumière (accusatif de relation)*
ὄμμα, ατος (τό) : *l'oeil, le regard*
ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : *entendre*
Θρηξῆ, Θρηξός : *de Thrace, thrace*
οἰμωγή, ῆς (ή) : *le gémissement, la plainte, le cri de douleur*
μάλα : *tout à fait, très, entièrement, complètement*
αὔθις : *à l'inverse ; encore, de nouveau*
δύστηνος, ος, ον : *infortuné ; désastreux, funeste, malheureux*
σφαγή, ῆς (ή) : *égoût, meurtre, massacre (G exclamatif)*
καινός, ή, όν : *nouveau, inattendu, imprévu, étrange, extraordinaire*
ἔσω : + G : *à l'intérieur de*
οὔτι μή + Subj : *il n'y a aucune chance pour que, il n'y a absolument pas à craindre que*
φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευκα : *fuir, s'enfuir*
λαίψηρός, ός, όν : *rapide, vif, agile*
πούς, ποδός (ὀ) : *le pied, le pas*

1040

βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : *jeter, lancer ; absolt : lancer un projectile*
ἀνα-ρρήγνυμι (f ἀναρρήξω) : *briser de fond en comble, fracasser*
μυχός, οὔ (ὀ) : *le recoin*
ἰδοῦ : *voici, vois !, tiens !*
βαρύς, εἶα, ύ : *lourd, fort*
ὀρμάω, ὦ : *s'élancer, partir*
βέλος, ους (τό) : *le trait*
βούλομαι + subj aor : *vouloir que*
ἐπ-εσ-πίπτω (forme ionienne pour ἐπ-εισ-πίπτω) (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : *tomber à bras raccourcis sur + D*

ἀκμή, ἤς (ῆ) : la pointe, le faîte, l'instant propice, moment le meilleur, moment opportun
καλέω, ᾧ : appeler, inviter à
πάρ-εμι + D : aider, secourir, prêter main forte à
Τρωάς, ἄδος (ῆ) : la Troyenne
σύμ-μαχος, ος, ον : allié, aide
ἀράσσω : frapper avec bruit
φείδομαι : épargner
μηδείς, μηδεμία, μηδέν : aucun ; personne, rien
ἐκ-βάλλω : jeter dehors, faire sortir de ses gonds, défoncer
πύλη, ης (ῆ) : la porte

1045

οὐ...ποτε : jamais
λαμπρός, ἄ, ὄν : lumineux, brillant, éclatant, clair, net
κόρη, ης (ῆ) : la pupille
κτείνω : tuer
ἦ γάρ : est-ce donc que ... ? (marque souvent une surprise, un étonnement)
καθ-αιρέω, ᾧ (-αιρήσω, εἶλον, -ήρηκα) : abattre, anéantir
κρατέω, ᾧ + A : vaincre
ξένος, ου (ὸ) : l'hôte, l'étranger
δέσποινα, ης (ῆ) : maîtresse, souveraine
δράω, ᾧ : faire
οἴοσπερ, οἴάπερ, οἴόνπερ : tel précisément que
νιν : = αὐτόν ου αὐτήν ; pr de rappel : lui, le, la
αὐτίκα : tout de suite, aussitôt, à l'instant
πάρως + G : en avant de, devant

1050

τυφλός, ῆ, ὄν : aveugle ; obscur
στείχω : aller, s'avancer
παρά-φορος, ος, ον : qui porte à côté, hésitant, chancelant, incertain
δισσός, ῆ, ὄν : double, ; au pl : les deux
σῶμα, ατος (τό) : le corps
σύν + D : avec
ἄριστος, η, ον : le plus brave, très brave, le meilleur
χωρέω, ᾧ : s'avancer
ἐκ-ποδών : hors des pieds, hors du lieu, hors de la place, à l'écart
ἄπ-εμι : s'en aller, se retirer
κάποστήσομαι = καὶ ἀποστήσομαι
ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι, ἀπέστην, ἀφέστηκα) + D : s'écarter devant, s'écarter pour laisser la place à
θυμός, οὔ (ὸ) : le coeur, la passion, la fureur (D de cause)
ρέω : couler ; inonder ; déborder
δύσ-μαχος, ος, ον : difficile à combattre

Vocabulaire alphabétique :

Ἄιδης, ου (ὁ) (Ἄϊδαν : A poét.) : Hadès
ἀκμή, ῆς (ῆ) : la pointe, le faîte, l'instant propice, moment le meilleur, moment opportun
ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre
ἀ-λίμενος, ος, ον : qui est loin du port
ἀμέρδω : léser, abîmer, perdre
ἀνα-ρρήγνυμι (f ἀναρρήξω) : briser de fond en comble, fracasser
ἄντλος, ου (ὁ) : la sentine, l'eau de mer croupie, la mer
ἄπ-εἶμι : s'en aller, se retirer
ἀ-πόλεμος, ος, ον : qui n'est pas fait pour la guerre
ἀράσσω : frapper avec bruit
ἄριστος, η, ον : le plus brave, très brave, le meilleur
αὔθις : à l'inverse ; encore, de nouveau
αὐτίκα : tout de suite, aussitôt, à l'instant
ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι, ἀπέστην, ἀφέστηκα) + D : s'écarter devant, s'écarter pour laisser la place à
βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : jeter, lancer ; absolt : lancer un projectile
βαρύς, εἶα, ύ : lourd, fort
βέλος, ους (τό) : le trait
βίος, ου (ὁ) : la vie
βούλομαι + subj aor : vouloir que
δέσποινα, ης (ῆ) : maîtresse, souveraine
δίδωμι : donner ; δίκην δίδοναι : donner compensation, être puni, payer, expier
δίκη, ης (ῆ) : la justice, le droit, la compensation
δισσός, ῆ, ὄν : double, ; au pl : les deux
δράω, ῶ : faire
δύσ-μαχος, ος, ον : difficile à combattre
δύστηνος, ος, ον : infortuné ; désastreux, funeste, malheureux
εἰς + A : dans (mvt)
ἐκ-βάλλω : jeter dehors, faire sortir de ses gonds, défoncer
ἐκ-πίπτω : tomber hors de, être précipité de, être chassé de
ἐκ-ποδών : hors des pieds, hors du lieu, hors de la place, à l'écart
ἐλπίς, ἰδος (ῆ) : l'espoir, l'attente
ἐπ-άγω (-ἄξω, -ήγαγον, -ῆχα) : conduire, amener
ἐπ-εσ-πίπτω (forme ionienne pour ἐπ-εἰσ-πίπτω) (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber à bras raccourcis sur + D
ἔσω : + G : à l'intérieur de
ἤ γάρ : est-ce donc que ... ? (marque souvent une surprise, un étonnement)
θανάσιμος, ος, ον : qui donne la mort ; mourant, voué à la mort
Θρηξ, Θρηκός : de Thrace, thrace
θυμός, οὔ (ὁ) : le coeur, la passion, la fureur
ἰδού : voici, vois !, tiens !
ἴσως : peut-être
ἰώ : oh ! (cri d'appel ou de douleur)
καθ-αιρέω, ῶ (-αιρήσω, εἶλον, -ήρηκα) : abattre, anéantir
καινός, ῆ, ὄν : nouveau, inattendu, imprévu, étrange, extraordinaire
κακόν, οὔ (τό) : malheur, mal
καλέω, ῶ : appeler, inviter à
καρδία, ας (ῆ) : le coeur, les passions
κόρη, ης (ῆ) : la pupille
κρατέω, ῶ + A : vaincre
κτείνω : tuer
λαίψηρός, ὄς, ὄν : rapide, vif, agile
λαμπρός, ἄ, ὄν : lumineux, brillant, éclatant, clair, net

λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : *laisser, abandonner*
λέχριος, α, ον : *couché sur le flanc*
μάλα : *tout à fait, très, entièrement, complètement*
μηδείς, μηδεμία, μηδέν : *aucun ; personne, rien*
μυχός, οὔ (ὄ) : *le recoin*
νιν : = αὐτόν ou αὐτήν ; *pr de rappel : lui, le, la*
ξένος, ου (ὄ) : *l'hôte, l'étranger*
ὁδός, οὔ (ή) : *le chemin, la route*
οἰμωγή, ἤς (ή) : *le gémissément, la plainte, le cri de douleur*
οἴσπερ, οἰάπερ, οἰόνπερ : *tel précisément que*
ὀλέθριος, α, ον : *mortel*
ὄμμα, ατος (τό) : *l'oeil, le regard*
ὀρμάω, ὦ : *s'élancer, partir*
οὔ = ὅτε
οὔ...ποτε : *ne jamais*
οὔπω : *pas encore*
οὔτι μή + Subj : *il n'y a aucune chance pour que, il n'y a absolument pas à craindre que*
παρά-φορος, ος, ον : *qui porte à côté, hésitant, chancelant, incertain*
πάρ-εμι + D : *aider, secourir, prêter main forte à*
πάρος + G : *en avant de, devant*
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : *tomber*
πούς, ποδός (ὄ) : *le pied, le pas*
πύλη, ἤς (ή) : *la porte*
ῥέω : *couler ; inonder ; déborder*
στείχω : *aller, s'avancer*
σύμ-μαχος, ος, ον : *allié, aide*
συμ-πίτνω : *arriver, se produire ; tomber en même temps, échoir en même temps*
σύν + D : *avec*
σφαγή, ἤς (ή) : *égorgement, meurtre, massacre*
σῶμα, ατος (τό) : *le corps*
τάλας, αινά, αν : *malheureux*
Τρωάς, ἄδος (ή) : *la Troyenne*
τυφλός, ἤ, ὄν : *aveugle ; obscur*
τυφλόω, ὦ : *aveugler*
ὑπέγγυον, ου (τό) : *la dette à payer à (+ D), ce qui est garanti par*
φέγγος, ους (τό) : *la lumière*
φείδομαι : *épargner*
φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευκα : *fuir, s'enfuir*
χωρέω, ὦ : *s'avancer*
ψεύδω + G : *tromper au sujet de*
ὦμοι : *hélas !*
ὡς : *adv. comp. : comme*

Vocabulaire classé par fréquence :

fréquence 1 :

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre
ἄριστος, η, ον : le plus brave, très brave, le meilleur
βίος, ου (ὁ) : la vie
βούλομαι + subj aor : vouloir que
δίδωμι : donner ; δίκην δίδοναι : donner compensation, être puni, payer, expier
δίκη, ης (ἡ) : la justice, le droit, la compensation
δράω, ᾧ : faire
εἰς + A : dans (mvt)
ἐλπίς, ἰδος (ἡ) : l'espoir, l'attente
ἤ γάρ : est-ce donc que ... ? (marque souvent une surprise, un étonnement)
ἴσως : peut-être
ἰώ : oh ! (cri d'appel ou de douleur)
κακόν, οὔ (τό) : malheur, mal
καλέω, ᾧ : appeler, inviter à
κρατέω, ᾧ + A : vaincre
κτείνω : tuer
λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, abandonner
μάλα : tout à fait, très, entièrement, complètement
μηδείς, μηδεμία, μηδέν : aucun ; personne, rien
νιν : = αὐτόν ou αὐτήν ; pr de rappel : lui, le, la
ξένος, ου (ὁ) : l'hôte, l'étranger
πάρ-ειμι + D : aider, secourir , prêter main forte à
πούς, ποδός (ὁ) : le pied, le pas
σύμ-μαχος, ος, ον : allié, aide
σύν + D : avec
σῶμα, ατος (τό) : le corps
τάλας, αйна, αν : malheureux
φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευκα : fuir, s'enfuir
ψεύδω + G : tromper au sujet de
ὡς : adv. comp. : comme

fréquence 2 :

ἄπ-ειμι : s'en aller, se retirer
αὔθις : à l'inverse ; encore, de nouveau
ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι, ἀπέστην, ἀφέστηκα) + D : s'écarter devant, s'écarter pour laisser la place à
βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : jeter, lancer ; absolt : lancer un projectile
δύστηνος, ος, ον : infortuné ; désastreux, funeste, malheureux
ἐκ-βάλλω : jeter dehors, faire sortir de ses gonds, défoncer
καινός, ἡ, ὄν : nouveau, inattendu, imprévu, étrange, extraordinaire
ὁδός, οὔ (ἡ) : le chemin, la route
ὄμμα, ατος (τό) : l'oeil , le regard
ὀρμάω, ᾧ : s'élancer, partir
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber
πύλη, ης (ἡ) : la porte
στείχω : aller, s'avancer
χωρέω, ᾧ : s'avancer

fréquence 3 :

αὐτίκα : tout de suite, aussitôt, à l'instant
δέσποινα, ης (ἡ) : maîtresse, souveraine
ἐκ-πίπτω : tomber hors de, être précipité de, être chassé de

λαμπρός,ά,όν : lumineux, brillant, éclatant, clair, net
οίόσπερ, οιάπερ, οίόνπερ : tel précisément que
οὐ...ποτε : ne jamais
οὔπω : pas encore
πάρος + G : en avant de, devant
σφαγή,ῆς (ή) : égorgement, meurtre, massacre
ὦμοι : hélas !

fréquence 4 :

βαρύς,εῖα,ύ : lourd, fort
δισσός,ή,όν : double, ; au pl : les deux
ἐκ-ποδών : hors des pieds, hors du lieu, hors de la place, à l'écart
ἐπ-άγω (-άξω,-ήγαγον,-ήχα) : conduire, amener
θυμός,οῦ (ό) : le coeur, la passion, la fureur
ἰδοῦ : voici, vois !, tiens !
καθ-αιρέω,ῶ (-αιρήσω, εἶλον,-ήρηκα) : abattre, anéantir
καρδία,ας (ή) : le coeur, les passions
φείδομαι : épargner

ne pas apprendre :

Ἄιδης,ου (ό) (Ἄϊδαν : A poét.) : Hadès
ἀκμή,ῆς (ή) : la pointe, la faite, l'instant propice, moment le meilleur, moment opportun
ἀ-λίμενος,ος,ον : qui est loin du port
ἀμέρδω : léser, abîmer, perdre
ἀνα-ρρήγνυμι (f ἀναρρήξω) : briser de fond en comble, fracasser
ἄντλος,ου (ό) : la sentine, l'eau de mer croupie, la mer
ἀ-πόλεμος,ος,ον : qui n'est pas fait pour la guerre
ἀράσσω : frapper avec bruit
βέλος,ους (τό) : le trait
δύσ-μαχος,ος,ον : difficile à combattre
ἐπ-εσ-πίπτω (forme ionienne pour ἐπ-εισ-πίπτω) (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber à bras raccourcis sur + D
ἔσω : + G : à l'intérieur de
θανάσιμος,ος,ον : qui donne la mort ; mourant, voué à la mort
Θρηξ, Θρηκός : de Thrace, thrace
κόρη, ης (ή) : la pupille
λαιψηρός,ός,όν : rapide, vif, agile
λέχριος,α,ον : couché sur le flanc
μυχός,οῦ (ό) : le recoin
οἰμωγή,ῆς (ή) : le gémissement, la plainte, le cri de douleur
ὀλέθριος,α,ον : mortel
οὔ = ὅτε
οὔτι μή + subj : il n'y a aucune chance pour que, il n'y a absolument pas à craindre que
παρά-φορος,ος,ον : qui porte à côté, hésitant, chancelant, incertain
ρέω : couler ; inonder ; déborder
συμ-πίτνω : arriver, se produire ; tomber en même temps, échoir en même temps
Τρωάς,άδος (ή) : la Troyenne
τυφλός,ή,όν : aveugle ; obscur
τυφλώ,ῶ : aveugler
ὑπέγγυον,ου (τό) : la dette à payer à (+ D), ce qui est garanti par
φέγγος,ους (τό) : la lumière

L'exécution
Traduction au plus près du texte

ΧΟΡΟΣ

Οὔπω δέδωκας, ἀλλ' ἴσως δώσεις δίκην·
ἀλίμενόν τις ὡς εἰς ἄντλον πεσών 1025
λέχριος, ἐκπεσῆ φίλας καρδίας,
ἀμέρσας βίον. Τὸ γὰρ ὑπέγγυον
δίκη καὶ θεοῖσιν οὐ συμπίτνει,
ὀλέθριον, ὀλέθριον κακόν. 1030
Ψεύσει σ' ὁδοῦ τῆσδ' ἐλπίς, ἢ σ' ἐπήγαγεν
θανάσιμον πρὸς Αἶδαν, ἰὼ τάλας·
ἀπολέμῳ δὲ χειρὶ λείψεις βίον.

LE CHOEUR

Tu n'as pas encore subi, mais peut-être vas-tu subir ton châtement ;
Comme (ὡς) quelqu'un tombé dans l'eau croupissante de la mer loin du port,
Couché sur le flanc, tu seras précipité à bas de tes chères passions (= de tes chères espérances),
Ayant perdu la vie. Car lorsque (οὐ) la dette à payer
A la justice et aux dieux arrive à échéance,
<c'est> un malheur mortel, mortel. 1030

Il te trompera, ton espoir, au sujet de cette route qui t'a emmené,
Mourant, vers Hadès, oh !, malheureux :
Et, du fait d'un bras qui n'est pas fait pour la guerre, tu perdras la vie.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ἵμμοι, τυφλοῦμαι, φέγγος ὀμμάτων τάλας. 1035
Ha ! je suis aveuglé, malheureux quant à la lumière de mes yeux. 1035

ΧΟΡΟΣ

Ἴκούσατ' ἀνδρὸς Θρηκὸς οἰμωγῆν, φίλαι;

CORYPHEE

Avez-vous entendu le cri de douleur de l'homme thrace, mes amies ?

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ἵμμοι μάλ' αὔθις, τέκνα, δυστήνου σφαγῆς.
Ha ! encore une fois, oui, (μάλ' αὔθις) ! mes enfants ! quel funeste massacre !

ΧΟΡΟΣ

Φίλαι, πέπρακται καὶν' ἔσω δόμων κακά.

CORYPHEE

Mes amies, d'étranges malheurs se sont produits à l'intérieur des baraques.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ἄλλ' οὔτι μὴ φύγητε λαιψηρῶ ποδί·
βάλλων γὰρ οἴκων τῶνδ' ἀναρρήξω μυχοῦς. 1040
Ἴδού, βαρείας χειρὸς ὀρμᾶται βέλος.
Mais il n'y a aucune chance pour que vous fuyiez de votre pas agile :
Car en jetant mes traits, je fracasserai les recoins de ces abris. 1040
Voici ! un trait s'élançe de ma lourde main.

ΧΟΡΟΣ

Βούλεσθ' ἐπεσπέσωμεν; ὡς ἀκμὴ καλεῖ
Ἐκάβη παρεῖναι Τρωάσιν τε συμμαχοῦς.

CORYPHEE

Voulez-vous que nous lui tombions dessus ? car ce moment propice <nous> invite
A aider Hécube et les Troyennes, en tant qu'alliées.

ἘΚΑΒΗ

Ἄρασσε, φείδου μηδέν, ἐκβάλλων πύλας·

οὐ γάρ ποτ' ὄμμα λαμπρὸν ἐνδήσεις κόραις, 1045
οὐ παιῖδας ὄψη ζῶντας, οὐς ἔκτειν' ἐγώ.

*Frappe à grands coups, n'épargne rien, en défonçant les portes !
Non, en effet, jamais tu n'introduiras une vue nette dans tes pupilles, 1045
Jamais tu ne verras tes enfants vivants, <eux> que je viens de tuer, moi.*

ΧΟΡΟΣ

Ἢ γὰρ καδείλεις Θρηῆκα καὶ κρατεῖς ξένον,
δέσποινα, καὶ δέδρακας οἶάπερ λέγεις;

CORYPHEE

*Est-ce donc que tu as abattu le thrace, et que tu l'as vaincu, l'hôte,
Maîtresse, et que tu as accompli ce que, justement, tu dis ?*

ἘΚΑΒΗ

Ὅψη νιν αὐτίκ' ὄντα δωμάτων πάρος
τυφλὸν τυφλῷ στείχοντα παραφώρα ποδί, 1050
παιδῶν τε δισσῶν σώμαθ', οὐς ἔκτειν' ἐγώ
σὺν ταῖς ἀρίσταις Τρωάσιν· δίκην δέ μοι
δέδωκε. Χωρεῖ δ', ὡς ὄρῃς, ὄδ' ἐκ δόμων.

Ἄλλ' ἐκποδῶν ἄπειμι κάποστήσομαι
δυμῶ ἕροντι Θρηῆκί δυσμαχωτάτῳ. 1055

*Tu vas le voir, lui, tout de suite, lui qui est devant les baraquements,
Aveugle, s'avancer d'un pas chancelant d'aveugle, 1050*

*Et <tu vas voir> les corps de ses deux enfants, que je viens de tuer, moi,
Avec les plus vaillantes troyennes : car il a reçu de moi (δέδωκε) son châiment.
Et il s'avance, comme tu le vois, lui, hors des baraques.*

*Mais je me retire hors de la place et je m'écarte
Devant le thrace débordant de fureur, difficile à combattre. 1055*

Comparaison de traductions :

v 1025-1027

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Comme un qui par le flanc s'abîme loin du port, sous la nappe des eaux, tu vas choir de tes illusions dorées, rayé du monde.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

*Comme un qui, loin du port, chavire par le flanc
au ventre de la mer,
tu seras chaviré de tes plus chers espoirs :
tu as éteint ta vie !*

v 1031-1033

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Au bout du chemin tu vas trouver le piège dressé par l'espoir qui t'a conduit en victime à l'Hadès, oh !, malheureux !

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

*Il t'aura fourvoyé, l'espoir qui t'a conduit
à venir jusqu'ici,
et tu vas vers la mort, vers l'Enfer, misérable !*

v 1035

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Ah ! mes yeux aveuglés s'éteignent, malheureux !

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Horreur ! Je n'y vois plus ! on me crève les yeux ! Malheur à moi !